

VII DÍA INTERNA- CIONAL DEL LADINO

27 DE Noviembre DE 2019

Hemiciclo (Campus de la Merced), 12:00 horas
Facultad de Letras. Universidad de Murcia

Programa

12:00 h. Presentación.

12:15 h. Conferencia: *La literatura sefardí en judeoespañol:
de la tradición a la modernidad*

María Sánchez-Pérez.

Universidad de Salamanca.



Facultad de Letras

UNIVERSIDAD DE
MURCIA





Entrevista a la profesora María Sánchez Pérez en la televisión de la Universidad de Murcia: <https://tv.um.es/video?id=141068>

Emisión Sefarad de Radio Exterior de España, VII Día Internacional del Ladino: <http://www.rtve.es/alcanta/audios/emision-en-sefardi/emision-sefardi-murcia-celebra-vii-dia-internacional-del-ladino-universidad-08-12-19/5458561/>

PRESENTACIÓN

Juana Castaño Ruiz

(Departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe)

(Universidad de Murcia)

juanacas@um.es

Querido Decano, Querida María
Queridos profesores y alumnos,
Señoras y señores

Les agradezco su presencia esta mañana en este Hemiciclo para festejar el **VII Día Internacional del Ladino**. Agradezco al Sr. Decano, que nos acompaña hoy, el apoyo continuo desde el Decanato a esta actividad que se va haciendo tradicional en nuestra Facultad.



Foto: Ana M^a Martín Luque

Me acompaña la profesora María Sánchez-Pérez, que impartirá la conferencia *La Literatura sefardí en judeoespañol: de la tradición a la modernidad*. Mis palabras serán

breves porque, como dice uno de los refranes sefardíes recogidos por ella, "Ken aze lungos escritos tiene pokas ideas". A la profesora Sánchez-Pérez la precedieron en el uso de la palabra en los años anteriores Paloma Díaz Mas, Jorge Eiroa Rodríguez, Moshe Shaul, Liliana Benveniste y Matilde Gini con Viviana Rajel Barnatán, que nos recordaron con su buen hacer la pervivencia de esta variedad lingüística y su cultura en el siglo XXI.



La profesora María Sánchez-Pérez, del Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana de la Universidad de Salamanca, pertenece a una generación de jóvenes profesores que renuevan la Universidad española. De trayectoria impecable, realizó su doctorado en la Universidad de Salamanca, obtuvo un contrato Juan de la Cierva para trabajar en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, realizó estancias como profesora invitada en Universidades como la de Basilea y tiene numerosas publicaciones sobre la literatura popular impresa y los pliegos de cordel y sobre la literatura sefardí. Hace muy poco ha sido noticia nacional al publicar en la editorial Tirocinio, la primera versión parcial del Quijote en judeoespañol con prólogo de su maestra Paloma Díaz Mas.

Ella viene a traernos en esta ocasión la lengua judeoespañola a través de sus escritos. Esa lengua que nos trae el recuerdo de aquellos sefardíes que trabajaban hoy difundiendo la lengua y la cultura de sus antepasados:

-Moshe Shaul, académico correspondiente de la Real Academia Española, editor de tantos años de la revista *Aki Yerushalayim* que renace ahora con muchos bríos¹.

-Rachel Amado Bortnick, moderando desde hace 20 años el foro *Ladinokomunita* desde Dallas.

-Liliana y Marcelo Benveniste, editando su boletín semanal *E-Sefarad* desde Buenos Aires.

-Karen Gerson Sharon, publicando desde hace 15 años, *El amanecer* en Estambul.

Envío también un recuerdo cariñoso para aquellos profesores e investigadores que en sus universidades y centros siguen trabajando, como Paloma Díaz Mas con su proyecto *Serfadiweb* o Silvia Planas en el Museo de Historia de Girona.

Las noticias del acercamiento a los sefardíes son continuas. La posible creación de una academia del judeoespañol ha avanzado y cuenta ya con la aprobación en Israel y el reconocimiento por parte de la Real Academia Española. Tamar Alexander, actual Directora de la Autoridad Nacional del Ladino, anunció la creación de la Academia del Judeoespañol, la 24.^a de la red, y su adscripción a la Asociación de Academias Españolas (ASELE) va por buen camino.

El decreto de 2015 para la obtención de la nacionalidad por parte de los descendientes de los sefardíes, a pesar de las primeras críticas, ha constituido un símbolo de concordia y de acercamiento a los descendientes de los que salieron en 1492. Supongo que habrá tiempo para valorar sus efectos y el número de nacionalidades concedidas.

El XX Congreso de Hispanistas se celebró en julio en Jerusalén y Ruth Fine, directora del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos de la Universidad Hebrea y presidenta de la comisión local organizadora, destacó "el contrato muy especial y único entre el hispanismo y el mundo sefardí". Y en el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrado también en abril de este año, en Córdoba (Argentina) se incluyó un panel sobre "Perspektivas del judeoespañol: lengua y su comunidad".

¹ Excelente noticia es que acaba de ser publicado en Internet un el número 101 de la revista después del parón del 2016: http://www.akiyerushalayim.com/ay/101/index.htm?fbclid=IwAR3OuBxxf8HYFB38TDzyf7duITzW2r-6kfTdwCiZuWFg37-JZdJ0H_n6OZs

Acabo con unas palabras de Moshe Shaul en su intervención en dicho Congreso con su ponencia "Perspektivas para el futuro del ladino"²:

"No kero pretender, djuntos kon esto, ke todo esta bien i ke el futuro del ladino ya esta asegurado. A la kontra, devo rekonoser ke esta lengua i su futuro ainda son enfrentados por graves problemas.

Ma todo en rekonosiendo esta situación, yo penso ke no kale akseptar esto komo una diagnoza finala, en baza de la kualo ya no ay lugar a azer ningún esforso mas para salvar esta lengua. Kreo ke, todo a la kontra, los sefardis i el mundo ispaniko tambien, devemos luchar para mantenerla en vida, ke no yege a ser una lengua komo el sanskrit o el ugarito, meldadas i investigadas en universidades i sentros akademikos solamente. El ladino debe kontinuar a ser una lengua avlada kon su fonetika espesiala; una lengua en la kualo se transmeste programas de radio, se produse videos i se kanta sus tan ermozas romansas i kantigas; una lengua en la kualo ainda ay ken eskrive livros, poemas i artikolos de prensa; ainda ay ken aprovecha la internet para krear muevas pajinas de FaceBook, nuevos bloges o foros de konversacion. Estas no son fantazias sino ke actividades i prosesos konkretos, ke estan teniendo lugar en nuestros días en munchas partes del mundo, i a mozotros ke kaye de asegurar ke se ancheen i se intensifiken ainda mas".

En esa tarea continuamos y por eso estamos hoy reunidos aquí para hacer nuestro pequeño homenaje.

Le agradezco a la profesora María Sánchez Pérez su presencia entre nosotros para contribuir a esta tarea.

Muchas gracias.

VII Día Internacional de Ladino, 27 de Noviembre de 2019. Facultad de Letras (Universidad de Mircia)

² Artículo publicado en *Tonos Digital* nº 37, julio 2019:

https://www.um.es/tonosdigital/pdf/web/tonos37.html?file=https://www.um.es/tonosdigital/znum37/secciones/corpora-shaul_moshe_perspektivas_del_ladino.pdf#zoom=100